

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
<p>dul a4 te6 gao5 e5 jil le5 sa4 lieng4 qi4 lao1 ong3 si6 ji4 gel sin5 ji4 e5 gi4 sul a5 bo5 lal han6 1 遇子提到的這個“撒冷耆老王，是至高神祇的祭師。亞伯拉罕</p> <p>gie1 bai6 zu5 ong3 deng4 lai6 e5 do5 diong1 qi4 lao5 ong3 8kua6 dio6 yi6 wun5 a5 zo4 hul yi6 a5 bo5 lal 擊敗諸王轉來的途中，耆老王看到他，亦子祝福他”；2 亞伯拉</p> <p>han6 zuan2 ga6 sol wu5 mi6 8gia5 e5 za6 hun5 ji5 yil long1 gui5 siol yi5 jil le5 lang3 e5 8mia3 ne5 de6 罕旋給“所有物件的十分之一”都歸屬他。這個人的名呢，第</p> <p>yil le5 yi4 su6 si6 jieng4 yi5 zu5 ong3 e5 yi4 su6 yi5 ya6 si6 sa4 lieng4 ong3 ya6 de6 si6 ho5 bieng3 一個意思是“正義之王”的意思；他也是撒冷王，也就是“和平</p> <p>zu5 ong3 e5 yi4 su6 bhe5 hu6 bhe5 bhu4 bhe5 wu6 jieng5 su6 bhe5 su4 bhe5 jiong1 wu6 ji6 diam1 a4 之王”的意思。3 無父無母，沒有前世，無始無終，有一點子</p> <p>8siu6 sin3 e5 8gial a4 yong1 wan4 e5 gi4 sul 像神的兒子，永遠的祭師。</p>	<p>世尪《大 方所 去 勿 汝 》 ㄟ ㄌㄩˊ ㄅㄛˊ ㄌㄨˊ ㄅㄛˊ ㄌㄨˊ ㄅㄛˊ ㄌㄨˊ ㄅㄛˊ 1 這個剛才提到的“撒冷耆老王，是至高神祇的祭師。亞伯拉罕擊</p> <p>ㄉㄨˊ ㄞˋ ㄊㄞˊ ㄍㄠˋ ㄝˋ ㄐㄧˊ ㄌㄞˋ ㄙㄞˋ ㄌㄧㄥˋ ㄑㄧˋ ㄌㄠˋ ㄨㄥˋ ㄙㄧˋ ㄐㄧˋ ㄍㄞˊ ㄙㄧˋ ㄐㄧˋ ㄝˋ ㄍㄧˋ ㄙㄨˊ ㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˊ ㄅㄛˋ ㄌㄨˊ 敗諸王回來的途中，耆老王見到他，而且祝福他”；2 亞伯拉罕跟</p> <p>ㄉㄨˊ ㄞˋ ㄊㄞˊ ㄍㄠˋ ㄝˋ ㄐㄧˊ ㄌㄞˋ ㄙㄞˋ ㄌㄧㄥˋ ㄑㄧˋ ㄌㄠˋ ㄨㄥˋ ㄙㄧˋ ㄐㄧˋ ㄍㄞˊ ㄙㄧˋ ㄐㄧˋ ㄝˋ ㄍㄧˋ ㄙㄨˊ ㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˊ ㄅㄛˋ ㄌㄨˊ 著把“所有東西的十分之一”都歸屬他。這個人的名字呢，第一</p> <p>ㄉㄨˊ ㄞˋ ㄊㄞˊ ㄍㄠˋ ㄝˋ ㄐㄧˊ ㄌㄞˋ ㄙㄞˋ ㄌㄧㄥˋ ㄑㄧˋ ㄌㄠˋ ㄨㄥˋ ㄙㄧˋ ㄐㄧˋ ㄍㄞˊ ㄙㄧˋ ㄐㄧˋ ㄝˋ ㄍㄧˋ ㄙㄨˊ ㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˊ ㄅㄛˋ ㄌㄨˊ ㄅㄛˋ ㄌㄨˊ ㄅㄛˋ 個意思是“正義之王”的意思；他也是撒冷王，也就是“和平之</p> <p>ㄉㄨˊ ㄞˋ ㄊㄞˊ ㄍㄠˋ ㄝˋ ㄐㄧˊ ㄌㄞˋ ㄙㄞˋ ㄌㄧㄥˋ ㄑㄧˋ ㄌㄠˋ ㄨㄥˋ ㄙㄧˋ ㄐㄧˋ ㄍㄞˊ ㄙㄧˋ ㄐㄧˋ ㄝˋ ㄍㄧˋ ㄙㄨˊ ㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˊ ㄅㄛˋ ㄌㄨˊ ㄅㄛˋ ㄌㄨˊ ㄅㄛˋ 王”的意思。3 無父無母，沒有前世，無始無終，有點像神的兒</p> <p>ㄉㄨˊ ㄞˋ ㄊㄞˊ ㄍㄠˋ ㄝˋ ㄐㄧˊ ㄌㄞˋ ㄙㄞˋ ㄌㄧㄥˋ ㄑㄧˋ ㄌㄠˋ ㄨㄥˋ ㄙㄧˋ ㄐㄧˋ ㄍㄞˊ ㄙㄧˋ ㄐㄧˋ ㄝˋ ㄍㄧˋ ㄙㄨˊ ㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˊ ㄅㄛˋ ㄌㄨˊ ㄅㄛˋ ㄌㄨˊ ㄅㄛˋ 子，永遠的祭師。</p>	<p>1 This “King Melchizedek of Salem, priest of the</p> <p>Most High God, met Abraham as he was returning from</p> <p>defeating the kings and blessed him”; 2 and to him Abraham</p> <p>apportioned “one-tenth of everything.” His name, in the</p> <p>first place, means “king of righteousness”; next he is</p> <p>also king of Salem, that is, “king of peace.” 3 Without</p> <p>father, without mother, without genealogy, having</p> <p>neither beginning of days nor end of life, but resembling</p> <p>the Son of God, he remains a priest forever. 1 遇子提到</p> <p>的這個“撒冷耆老王，是至高神祇的祭師。亞伯拉罕擊敗</p> <p>諸王轉來的途中，耆老王看到他，亦子祝福他”；2 亞伯</p> <p>拉罕旋給“所有物件的十分之一”都歸屬他。這個人的名</p> <p>呢，第一個意思是“正義之王”的意思；他也是撒冷王，</p> <p>也就是“和平之王”的意思。3 無父無母，沒有前世，無</p> <p>始無終，有一點子像神的兒子，永遠的祭師。</p>
<p>a5 bo5 lal han6 sin5 wui3 yil jio1 zu5 8diu4 gaa6 zen4 li4 pin4 e5 za6 hun6 ji5 yi5 long1 ho5 yi5 kol gen6 4 亞伯拉罕身爲一族之長，給戰利品的十分之一都給他，可見</p> <p>die1 jji1 le5 laang3 si6 lua6 wui1 dai5 a5 lil wui3 e55 ao5 yil yin5 ne0 ssi6 jiong5 guan4 gi44 sul zu5 jil 的這個人是略偉大了！5 李維的後裔，他們是掌管祭師之職</p> <p>e6 yil jiao4 gai4 lu1 gui5 dieng5 ya6 si6 siong5 yin5 ne0 e5 qin5 zo1 zu5 diong1 tiu5 cul za6 hun6 ji5 yil 的，依照戒律規定，也是從他們的親族之中抽出十分之一，</p> <p>dam6 si6 yin5 ne0 long1 si6 a5 bo5 lal han6 e5 ao6 yil huan1 gui4 lai5 gong4 lan1 gel hui5 gao4 qi4 le1 但是，他們都是亞伯拉罕的後裔。6 反過來講，阮再回到耆老</p> <p>ong3 jil le5 lang3 bieng6 bhe5 ham6 a5 bo5 lal han6 wu6 rin3 ho3 jio1 he5 e5 guan5 e5 sual die1 dio6 a5 bo5 王這個人，并不和亞伯拉罕有任何族系的關係，卻得到亞伯</p> <p>lal hhan6 e5 hao4 gieng6 zu4 hoo1 liao6 yi5 di6 hil le5 si5 ao5 a5 bo5 lal han6 yil gieng5 die1 dio6 liao6 sin3 拉罕的孝敬，祝福了他。在那個時候亞伯拉罕已經得到了神</p> <p>e5 sul no1 的許諾。</p>	<p>ㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˊ ㄅㄛˋ ㄌㄨˊ ㄅㄛˋ ㄌㄨˊ ㄅㄛˋ ㄌㄨˊ ㄅㄛˋ ㄌㄨˊ ㄅㄛˋ ㄌㄨˊ ㄅㄛˋ 4 亞伯拉罕身爲一族之長，把戰利品的十分之一都給他，可見</p> <p>ㄉㄞˊ ㄐㄧˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ 的這個人是多麼偉大了！5 李維的後裔，他們是掌管祭師之</p> <p>ㄉㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ 職的，依照戒律規定，也是從他們的親族之中抽取十分之</p> <p>ㄉㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ 一，但是，他們都是亞伯拉罕的後裔。6 反過來說，我們再回</p> <p>ㄉㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ 到耆老王這個人，并不和亞伯拉罕有任何族系的關係，卻得</p> <p>ㄉㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ 到亞伯拉罕的孝敬，祝福了他。在那個時候亞伯拉罕已經得</p> <p>ㄉㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄅㄛˋ 到了神的許諾。</p>	<p>4 See how great he is! Even Abraham the patriarch gave</p> <p>him a tenth of the spoils. 5 And those descendants of</p> <p>Levi who receive the priestly office have a</p> <p>commandment in the law to collect tithes from the</p> <p>people, that is, from their kindred, though these also</p> <p>are descended from Abraham. 6 But this man, who</p> <p>does not belong to their ancestry, collected tithes from</p> <p>Abraham and blessed him who had received the</p> <p>promises. 4 亞伯拉罕身爲一族之長，給戰利品的十分</p> <p>之一都給他，可見的這個人是略偉大了！5 李維的後</p> <p>裔，他們是掌管祭師之職的，依照戒律規定，也是從</p> <p>他們的親族之中抽出十分之一，但是，他們都是亞伯</p> <p>拉罕的後裔。6 反過來講，阮再回到耆老王這個人，</p> <p>并不和亞伯拉罕有任何族系的關係，卻得到亞伯拉罕</p> <p>的孝敬，祝福了他。在那個時候亞伯拉罕已經得到了</p> <p>神的許諾。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p>
<p>lan1 de6 si6 bhe1 lai5 jeng4 mieng5 jil diam4 hong3 zu4 hol e6 di6 le5 zu4 hol lang3 e5 di6 siong5</p> <p>7 阮就是要來證明這點，被祝福的在下，祝福人的在上。8</p> <p>di6 li1 wui3 dieng1 laang3 e5 le6 zu4 jia1 siu6 za6 hun6 ji5 yil suei4 siul e5 long1 si6 ji6 gual huan5 rin3 di6</p> <p>在李維等人的例子，接受十分之一稅收的都是一些凡人；在</p> <p>lieng6 wal ji6 le5 le6 zu4 siu5 le4 e55 lang3 sua1 si6 hong3 gen4 jeng6 wui3 dieng5 sieng1 bul si4 e5 hil yil lui5</p> <p>另外一個例子，收禮的人，卻是被見證為長生不死的那一類</p> <p>e5 lang3 lan1 sieng6 zu4 yu3 e6 sai4 gong4 lil wui3 si6 sil siong5 dieng1 yu3 gieng5 gui4 liao6 a5 bo55 la1 han6</p> <p>的人。9 阮甚至於可使講，李維事實上等於經過了亞伯拉罕</p> <p>hiong4 qi4 le5 hen6 cul za6 hun6 ji5 yil e5 suei6 wui6 sil mi4 ne5 yin5 wui6 a5 bo5 la1 厂han6 8kua4 dio6 qi4</p> <p>向耆老獻出十分之一的稅，為什麼呢？因為亞伯拉罕看到耆</p> <p>le4 e5 hil le5 si5 ao5 yi5 dieng1 yu3 si6 yal cang4 di6 yi5 e5 lao1 zol sen1 a5 bo5 la1 han6 e5 bal dol</p> <p>老的那個時候，他等於是還藏在他的老祖先亞伯拉罕的腹肚</p> <p>lai5</p> <p>裏。</p>	<p>ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ ㄕㄩˋ ㄅㄟˊ ㄌㄞˋ ㄐㄥˋ ㄇㄩㄥˋ ㄐㄧˊ ㄉㄧㄤˋ ㄏㄨㄥˋ ㄗㄨˋ ㄏㄛˋ ㄜˊ ㄉㄧˊ ㄌㄜˊ ㄗㄨˋ ㄏㄛˋ ㄌㄤˋ ㄜˊ ㄉㄧˊ ㄕㄨㄥˋ</p> <p>7 我們就是要來證明這點，被祝福的在下，祝福人的在上。8</p> <p>ㄉㄧˊ ㄌㄧˊ ㄨㄟˊ ㄉㄩㄥˋ ㄌㄤˋ ㄜˊ ㄌㄜˊ ㄗㄨˋ ㄐㄞˋ ㄕㄩˊ ㄗㄞˋ ㄏㄨㄢˋ ㄐㄩˊ ㄩㄧˊ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄩㄌˋ ㄜˊ ㄌㄨㄥˋ ㄕㄧˊ ㄐㄨㄞˋ ㄏㄨㄢˋ ㄕㄩㄌˋ ㄌㄞˋ</p> <p>在李維等人的例子，接受十分之一稅收的都是一些凡人；在</p> <p>ㄌㄩㄥˋ ㄨㄞˋ ㄐㄧˊ ㄌㄜˊ ㄌㄜˊ ㄗㄨˋ ㄕㄩˊ ㄌㄜˋ ㄜˊ ㄌㄤˋ ㄕㄨㄞˋ ㄏㄨㄢˋ ㄐㄩˊ ㄉㄩㄥˋ ㄕㄩㄌˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄩㄌˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄩㄌˋ</p> <p>另外一個例子，收禮的人，卻是被見證為長生不死的那一類</p> <p>ㄜˊ ㄌㄤˋ ㄌㄤˋ ㄌㄢˋ ㄕㄩㄥˋ ㄗㄨˋ ㄩˊ ㄜˊ ㄕㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄌㄞˋ ㄌㄢˋ ㄕㄩㄥˋ ㄉㄩㄥˋ ㄕㄩㄌˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄩㄌˋ</p> <p>的人。9 阮甚至於可使講，李維事實上等於經過了亞伯拉</p> <p>ㄏㄩㄥˋ ㄑㄧˋ ㄌㄜˊ ㄏㄜㄣˋ ㄑㄨˊ ㄗㄞˋ ㄏㄨㄢˋ ㄐㄩˊ ㄩㄧˊ ㄜˊ ㄕㄨㄟˋ ㄨㄟˊ ㄕㄧˊ ㄇㄧˋ ㄋㄜˊ ㄩㄢˋ ㄨㄟˊ ㄜˊ ㄅㄛˊ ㄌㄞˋ ㄌㄢˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>向耆老獻出十分之一的稅，為什麼呢？因為亞伯拉罕看到耆</p> <p>ㄌㄜˋ ㄜˊ ㄏㄧˊ ㄌㄜˊ ㄕㄨㄛˊ ㄞㄛˊ ㄩㄟˊ ㄉㄩㄥˋ ㄩˊ ㄕㄧˊ ㄩㄞˋ ㄑㄤˋ ㄗㄛˋ ㄕㄨㄟˋ ㄜˊ ㄌㄞˋ ㄗㄛˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ</p> <p>老的那個時候，他等於是還藏在他的老祖先亞伯拉罕的腹肚</p> <p>ㄌㄞˋ</p> <p>裏。</p>	<p>7 It is beyond dispute that the inferior is blessed by the superior. 8 In the one case, tithes are received by those who are mortal; in the other, by one of whom it is testified that he lives. 9 One might even say that Levi himself, who received tithes, paid tithes through Abraham, 10 for he was still in the loins of his ancestor when Melchizedek met him. 7 阮就是要來證明這點，被祝福的在下，祝福人的在上。8 在李維等人的例子，接受十分之一稅收的都是一些凡人；在另外一個例子，收禮的人，卻是被見證為長生不死的那一類的人。9 阮甚至於可使講，李維事實上等於經過了亞伯拉罕向耆老獻出十分之一的稅，為什麼呢？因為亞伯拉罕看到耆老的那個時候，他等於是還藏在他的老祖先亞伯拉罕的腹肚裏。</p>
<p>lan1 zai2 8ya4 lang3 you5 gi4 sul lai5 siu6 ho6 hual lieng5 gal ru3 gieng5 gui4 lil wui3 jil gual gi4 sul</p> <p>11 阮知樣，人由祭師來授給法令，假如經過李維這些祭師</p> <p>e5 kang5 kui6 lang3 de6 nieng5 jieng1 yu3 wan5 bhi4 lan1 nan5 de5 yal su5 zai4 te6 dio6 gin5 gu4 qi4 le4 e5</p> <p>的工作，人就能臻于完美，阮難道還須再提到根據耆老的</p> <p>jil lieng5 de6 ai6 zai4 lieng6 wu6 ji6 le5 gi4 sul e5 cul hen6 ya6 jia6 you5 a4 yieng3 sol yu4 gi3 e5 sio5</p> <p>指令就要再另有一個祭師的出現，或者由亞榮所預期的相</p> <p>siang3 de6 su5 yao4 zai4 cul hen6 lieng6 ji6 le5 gi4 sul jial e6 sai4 muil 8wa6 ji6 le5 gi4 sul de6</p> <p>像，就須要再出現另一個祭師才可使？12 每換一個祭師，就</p> <p>8wa6 ji6 te4 hual lul hen6 zai5 sol te3 dio6 e5 dai6 ji6 si6 lai5 ji4 lieng6 wa5 ji6 le3 yil siel liel e5</p> <p>換一套法律。13 現在所提到的代志是來自另外一個以色列的</p> <p>ga5 zol jil le5 ga5 zol e5 sieng5 wan3 si6 siong6 lai3 8mu6 bhal gi4 gui4 tan3 e5 lan1 e5 zu4 cul ji4</p> <p>家族，這個家族的成員是從來不曾祭過壇的。14 阮的主出自</p> <p>you5 da6 ga5 zol mo5 sel de6 siong6 lai3 8mu6 bhal te6 gui4 gi4 sul gal hil le5 ga5 zol wu6 rin6 ho3 e5</p> <p>猶大家族，摩西就從來不曾提過祭師跟那個家族有任何的</p> <p>guan5 he5</p> <p>關係。</p>	<p>ㄌㄢˋ ㄗㄞˋ ㄙㄞˋ ㄌㄤˋ ㄩˊ ㄍㄧˋ ㄕㄨˊ ㄌㄞˋ ㄕㄩˊ ㄏㄨㄞˋ ㄏㄨㄞˋ ㄌㄩㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄩˊ ㄕㄨㄞˋ ㄐㄩˊ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄩㄌˋ ㄌㄞˋ</p> <p>11 我們知道，人由祭師來授給法令，假如經過李維這些祭師</p> <p>ㄜˊ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>的工作，人就能臻于完美，我們難道還須再提到根據耆老的</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>指令就要再另有一個祭師出現，或者由亞榮所預期的一樣，必</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>須再出現另一個祭師才行？12 每換一個祭師，就換一套法</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>律。13 現在所提到的事情是來自另一個以色列的家族，這個</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>家族的成員是從來沒有祭過壇的。14 我們的主出自猶大家</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>族，摩西就從來沒有有提過祭師跟那個家族有任何的關係。</p>	<p>11 Now if perfection had been attainable through the Levitical priesthood – for the people received the law under this priesthood – what further need would there have been to speak of another priest arising according to the order of Melchizedek, rather than one according to the order of Aaron? 12 for when there is a change in the priesthood, there is necessarily a change in the law as well. 13 Now the one of whom these things are spoken belonged to another tribe, from which no one has ever served at the altar. 14 For it is evident that our Lord was descended from Judah, and in connection with that tribe Moses said nothing about priests. 11 阮知樣，人由祭師來授給法令，假如經過李維這些祭師的工作，人就能臻于完美，阮難道還須再提到根據耆老的指令就要再另有一個祭師的出現，或者由亞榮所預期的相像，就須要再出現另一個祭師才可使？12 每換一個祭師，就換一套法律。13 現在所提到的代志是來自另外一個以色列的家族，這個家族的成員是從來不曾祭過壇的。14 阮的主出自猶大家族，摩西就從來不曾提過祭師跟那個家族有任何的關係。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p>
<p>jel le5 de6 li4 you5 gel mieng5 hen4 a6 de6 8siu6 su4 ril di6 dong5 hong1 sieng5 ki4 hen6 zai5 wu6 lieng6 15 這個道理又更明顯了，就像旭日在東方升起，現在有另一個祭師來了，界像耆老相像，16 這個人成爲祭師，并不是由於家世肉體祖傳的法定資格，卻是由不可毀滅的生命力量。17 就是這麼被證實的，“你是永久的祭師，根據耆老的指令。”18 這是根據去陳出新的道理，舊的戒律軟弱無效，19 (法律在臻于完美這件事上徒然無功)；於是推出了新的希望教育，讓阮經由這個新的教育來走向神。</p>	<p>⋯⋯ 15 這個道理又更明顯了，就像旭日在東方升起，現在有另一個祭師來了，好像耆老一樣，16 這個人成爲祭師，并不是由於家世肉體祖傳的法定資格，卻是由不可毀滅的生命之力。17 就是這麼被證實的，“你是永久的祭師，根據耆老的指令。”18 這是根據去陳出新的道理，舊的戒律軟弱無效，19 (法律在臻于完美這件事上徒然無功)；於是推出了新的希望教育，讓我們經由這個新的教育來走向神。</p>	<p>15 It is even more obvious when another priest arises, resembling Melchizedek, 16 one who has become a priest, not through a legal requirement concerning physical descent, but through the power of an indestructible life. 17 For it is attested of him, “You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.” 18 There is, on the one hand, the abrogation of an earlier commandment because it was weak and ineffectual 19 (for the law made nothing perfect); there is, on the other hand, the introduction of a better hope, through which we approach God. 15 這個道理又更明顯了，就像旭日在東方升起，現在有另一個祭師來了，界像耆老相像，16 這個人成爲祭師，并不是由於家世肉體祖傳的法定資格，卻是由不可毀滅的生命力量。17 就是這麼被證實的，“你是永久的祭師，根據耆老的指令。”18 這是根據去陳出新的道理，舊的戒律軟弱無效，19 (法律在臻于完美這件事上徒然無功)；於是推出了新的希望教育，讓阮經由這個新的教育來走向神。</p>
<p>jil le5 gi4 sul rin6 jil e5 si5 ao5 si6 hual liaol su6 en3 e5 yil jieng3 gi5 tal deng4 gi4 sul e5 lang3 20 這個祭師任職的時候是發了誓言的；以前其他當祭師的人任職的時候都就要發誓，21 唯一不同的是，這位祭師發誓是由於有人給他講，“主宣了誓，不再改變主意了，‘你永遠是一個祭師，比永遠的郵票還永遠’” - 22 就是這麼樣，耶穌也成爲一份更較好的約的保證人。</p>	<p>⋯⋯ 20 這個祭師任職的時候是發了誓言的；以前其他當祭師的人任職的時候都要發誓，21 唯一不同的是，這位祭師發誓是由於有人告訴他，“主宣了誓，不再改變主意了，‘你永遠是個祭師，比永遠的郵票還永遠’” - 22 就是這麼樣，耶穌也成爲一份更好的約的保證人。</p>	<p>20 This was confirmed with an oath; for others who became priests took their office without an oath, 21 but this one became a priest with an oath, because of the one who said to him, “The Lord has sworn and will not change his mind, ‘You are a priest forever’” - 22 accordingly Jesus has also become the guarantee of a better covenant. 20 這個祭師任職的時候是發了誓言的；以前其他當祭師的人任職的時候都就要發誓，21 唯一不同的是，這位祭師發誓是由於有人給他講，“主宣了誓，不再改變主意了，‘你永遠是一個祭師，比永遠的郵票還永遠’” - 22 就是這麼樣，耶穌也成爲一份更較好的約的保證人。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>lan1 e6 ao4 diam4 si6 anl nel lan1 wu6 anl nel ji6 l5 gi4 sul ze6 di6 sin3 you6 qiul bieng3 e5 gi4</p> <p>1 阮的要點是這樣：阮有這麼一個祭師，坐在神右手邊的祭師，2 他的教堂不是凡人所起，而是主的營帳，在那，他保護人，淨化人。3 每一個祭師依其指派的職責，都就要供奉禮物和犧牲品；這個祭師也是這樣。4 假如他是在人間，他就不是一個祭師了，因為人間本來就有足多根據法律任職的祭師。</p> <p>yin5 ne0 gi4 su6 e5 sol zai5 si6 gin5 gu4 ten5 dong3 lai6 min5 e5 ten5 tan3 8siu6 ban6 hua5 yi5 yong5 wue6</p> <p>5 他們祭祀的所在，是根據天堂裏面的天壇，想辦法依樣畫葫蘆起起來的；譬如講摩西要給祭祀的營帳樹立起來的時候，神就警告他，“要確定按照我在山上的指示，給諸事安排適當。”6 耶穌的祭祀卻是無法度超越的，同樣的，他所傳的約也是最卓越的，因為這個約來自比所有更較信實的承諾。7 道理界簡單，從前那第一個舊的約有缺陷，所以阮現在有了這個新的約。</p>	<p>XZ n4 'kz l4 k1' p' zt l' XZ n4 l' zt nY «z H1 P PXC P' P4 l' P' X' k1' 'kz</p> <p>1 我們的要點是這樣：我們有這麼個祭師，坐在神右手邊的祭師，2 他的教堂不是凡人所蓋，而是主的營帳，在那裏，他保護人，淨化人。3 每一個祭師依其指派的職責，都必須供奉禮物和犧牲品；這個祭師也是這樣。4 假如他是在人間，他就不是個祭師了，因為人間本來就有很多根據法律任職的祭師。</p> <p>k4 'k' H4 H1L 'FX' H4 n\ «z H1 P < z' 'kz zt Pz k' k1 T1 P' L' 'k1' zt zt «z H1 P l' P' zt l' H1Y H' k' P' P' H4 H1' k' H1' k' P' «z H1 P 'kz l4 X\ H4 H1' k' k' H1' l' P' k'X «z H4 H1 C'Y k' H4 zt 'kz H1 P' H4 H1' H1L «z k' Y l4 k'z H1' k' H1' C'Y l' l' FX' Y</p> <p>5 他們祭祀的所在，是根據天堂裏面的天壇，想辦法依樣畫葫蘆造起來的；譬如說摩西要把祭祀的營帳樹立起來的時候，神就警告他，“要確定按照我在山上的指示，把諸事安排妥當。”6 耶穌的祭祀卻是無法超越的，同樣的，他所傳的約也是最卓越的，因為這個約來自比所有更信實的承諾。7 道理很簡單，從前那第一個舊的約有缺陷，所以我們現在有了這個新的約。</p>	<p>捌 1 Now the main point in what we are saying is this: we have such a high priest, one who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens, 2 a minister in the sanctuary and the true tent that the Lord, and not any mortal, has set up. 3 For every high priest is appointed to offer gifts and sacrifices; hence it is necessary for this priest also to have something to offer. 4 Now if he were on earth, he would not be a priest at all, since there are priests who offer gifts according to the law. 1 阮的要點是這樣 阮有這麼一個祭師，坐在神右手邊的祭師，2 他的教堂不是凡人所起，而是主的營帳，在那，他保護人，淨化人。3 每一個祭師依其指派的職責，都就要供奉禮物和犧牲品；這個祭師也是這樣。4 假如他是在人間，他就不是一個祭師了，因為人間本來就有足多根據法律任職的祭師。</p> <p>5 They offer worship in a sanctuary that is a sketch and shadow of the heavenly one; for Moses, when he was about to erect the tent, was warned, “See that you make everything according to the pattern that was shown you on the mountain.” 6 But Jesus has not obtained a more excellent ministry, and to that degree he is the mediator of a better covenant, which has been enacted through better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, there would have been no need to look for a second one. 5 他們祭祀的所在，是根據天堂裏面的天壇，想辦法依樣畫葫蘆起起來的；譬如講摩西要把祭祀的營帳樹立起來的時候，神就警告他，“要確定按照我在山上的指示，把諸事安排適當。”6 耶穌的祭祀卻是無法度超越的，同樣的，他所傳的約也是最卓越的，因為這個約來自比所有更較信實的承諾。7 道理界簡單，從前那第一個舊的約有缺陷，所以阮現在有了這個新的約。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p>
<p>sin3 jiel bui4 yin5 ne0 e5 si5 ao5 anl nel gong4 zu4 gong1 anl nel e5 ri6 ji4 lai3 a5 wal bhel ham6 8 神 責 備 他 們 的 時 候 這 麼 講 ， “ 主 講 這 樣 的 日 子 來 了 ， 我 要 和 yil siel liel e5 ga5 zol ham6 you5 dai5 e5 ga5 zol dieng6 ji6 ki4 sin5 yol ji1 ki4 yo6 ham6 wol gal yin5 以 色 列 的 家 族 和 猶 大 的 家 族 訂 一 起 新 約 ； 9 這 起 約 和 我 跟 他 ne0 zol sen1 sol dieng5 e5 hil ki4 bhe5 gang3 di6 hil ril wal kan5 diao3 yin5 ne0 e5 qiu4 dua4 nial yin5 們 祖 先 所 訂 的 那 起 不 同 ， 在 那 天 ， 我 牽 著 他 們 的 手 帶 領 他 ne0 cul ai5 ji3 yin5 ne0 deng6 liao6 wal e5 yo5 wal ya6 bhe5 ai4 guan4 yin6 ne0 a6 zu4 anl nel 們 出 埃 及 ； 他 們 斷 了 我 的 約 ， 我 也 不 要 管 他 們 了 ， 主 這 樣 gong4 hen6 zai5 zu4 you6 gong4 wal bhel ham6 yil siel liel ga5 zol dieng6 ji1 kil yo5 si6 ji6 講 。 10 現 在 ， 主 又 講 ， 我 要 和 以 色 列 家 族 訂 這 起 約 ； 是 一 ki4 lu6 hua5 he6 di6 naol lai5 diao5 bhun3 sial di6 sim5 lai5 e5 yo5 wal bhel sieng5 wui3 yin5 ne0 e5 sin3 起 律 法 擺 在 腦 裏 ， 條 文 寫 在 心 裏 的 約 ， 我 要 成 為 他 們 的 神 ， yin5 ne0 bhel sieng5 wui3 wal e5 be4 8se6 他 們 要 成 為 我 的 百 姓 。</p>	<p>ㄆㄢˇ ㄆㄛˊ ㄍㄨˇ ㄍㄨˋ ㄋㄢˊ ㄎㄛˊ ㄆㄨˊ ㄍㄨˋ ㄋㄨˊ ㄎㄨˋ ㄍㄨˋ ㄋㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ 8 神 責 備 他 們 的 時 候 這 麼 說 ， “ 主 說 這 樣 的 日 子 來 了 ， 我 要 和 ㄌㄧˋ ㄨㄛˊ ㄎㄨㄟˊ ㄎㄛˊ ㄏㄩˊ ㄆㄨˊ ㄍㄨˋ ㄌㄨˊ ㄎㄨˋ ㄎㄛˊ ㄎㄨˋ ㄆㄨˊ ㄎㄨㄥˊ ㄌㄧˋ ㄍㄨˋ ㄊㄩˊ ㄋㄨˋ 以 色 列 的 家 族 和 猶 大 的 家 族 訂 一 起 新 約 ； 9 這 起 約 和 我 跟 他 ㄋㄢˊ ㄆㄨˊ ㄊㄩˊ ㄨㄣˊ ㄍㄨˋ ㄎㄨㄥˊ ㄎㄛˊ ㄅㄨˋ ㄍㄨˋ ㄎㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ 們 祖 先 所 訂 的 那 起 不 同 ， 在 那 天 ， 我 牽 著 他 們 的 手 帶 領 他 ㄋㄢˊ ㄏㄨˋ ㄆㄨˊ ㄏㄩˋ ㄍㄨˋ ㄋㄢˊ ㄎㄨˋ ㄎㄨˋ ㄎㄛˊ ㄍㄨˋ ㄎㄛˊ ㄋㄨˋ ㄎㄨˋ ㄍㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄍㄨˋ 們 出 埃 及 ； 他 們 斷 了 我 的 約 ， 我 也 不 管 他 們 了 ， 主 說 。 10 現 ㄆㄨˊ ㄍㄨˋ ㄌㄨˊ ㄋㄨˋ ㄍㄨˋ ㄌㄨˋ ㄍㄨˋ ㄌㄧˋ ㄨㄛˊ ㄎㄨㄟˊ ㄎㄨˋ ㄆㄨˊ ㄎㄨㄥˊ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄋㄨˋ ㄎㄨˋ 在 ， 主 又 說 ， 我 要 和 以 色 列 家 族 訂 這 起 約 ； 是 一 個 律 法 擺 在 ㄅㄨˋ ㄎㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ 腦 裏 ， 條 文 寫 在 心 裏 的 約 ， 我 要 成 為 他 們 的 神 ， 他 們 要 成 為 ㄍㄨˋ ㄎㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ 我 的 百 姓 。</p>	<p>8 God finds fault with them when he says: “The days are surely coming, says the Lord, when I will established a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah; 9 not like the covenant that I made with their ancestors, on the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; for they did not continue in my covenant, and so I had no concern for them, says the Lord. 10 This is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put my laws in their minds, and write them on their hearts, and I will be their God, and they shall be my people. 8 神責備他們的時候這麼講，“主講這樣的日子來了，我要和以色列的家族和猶大的家族訂一起新約；9 這起約和我跟他們祖先所訂的那起不同，在那天，我牽著他們的手帶領他們出埃及；他們斷了我的約，我也不要管他們了，主這樣講。10 現在，主又講，我要和以色列家族訂這起約：是一起律法擺在腦裏，條文寫在心裏的約，我要成爲他們的神，他們要成爲我的百姓。</p>
<p>yin5 ne0 yong6 bul jiol bil cu4 gong4 zai2 8yal zu4 yin5 wui6 yin5 ne0 siong3 siong6 bhiol sio4 e5 11 他 們 用 不 着 彼 此 講 ， ‘ 知 樣 主 ， ’ 因 爲 他 們 從 最 渺 小 的 ji6 le5 yil di6 gao4 siong6 wuil dai5 e5 ji6 le3 long1 yil gieng5 zai2 8yal wa4 yin5 ne0 huan6 e5 ce4 一 個 一 直 到 最 偉 大 的 一 個 ， 都 已 經 知 樣 我 。 12 他 們 犯 的 錯 wal bhel hui5 yil zu5 bil yin5 ne0 huan6 e5 zui5 wal ya6 bhel ga5 ong4 gi4 gong1 dio6 sin5 我 要 回 以 慈 悲 ， 他 們 犯 的 罪 我 也 要 給 忘 記 。” 13 講 到 “ 新 yol yi5 ga6 jieng5 yil ki4 te5 tai6 diao5 a5 hong3 te5 tai5 jiol gen6 laol hua6 e6 de6 ai4 sio5 約 ， ” 祂 給 前 一 起 淘 汰 掉 了 。 被 淘 汰 逐 漸 老 化 的 ， 就 要 消 sil 逝 。</p>	<p>ㄍㄨˋ ㄋㄢˊ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ 11 他 們 用 不 着 彼 此 說 ， ‘ 知 道 主 ， ’ 因 爲 他 們 從 最 渺 小 的 一 ㄍㄨˋ ㄌㄧˋ ㄍㄨˋ ㄆㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ 個 一 直 到 最 偉 大 的 一 個 ， 都 已 經 知 道 我 。 12 他 們 犯 的 錯 我 要 ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ 回 以 慈 悲 ， 他 們 犯 的 罪 我 也 要 忘 記 。” 13 講 到 “ 新 約 ， ” 祂 ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ 把 前 一 起 淘 汰 掉 了 。 被 淘 汰 逐 漸 老 化 的 ， 就 要 消 逝 。</p>	<p>11 And they shall not teach one another or say to each other, ‘Know the Lord,’ for they shall all know me, from the least of them to the greatest. 12 For I will be merciful toward their iniquities, and I will remember their sins no more.” 13 In speaking of “a new covenant,” he has made the first one obsolete. And what is obsolete and growing old will soon disappear. 11 他們用不着彼此講，‘知樣主，’因爲他們從最渺小的一個一直到最偉大的一個，都已經知樣我。12 他們犯的錯我要回以慈悲，他們犯的罪我也要給忘記。” 13 講到“新約，”祂給前一起淘汰掉了。被淘汰逐漸老化的，就要消逝。</p>